

Aristotle the Water Bottle



Author: Lamis Al-Asali
Illustrator: Kamal Sharaf

Gri dak Aristotle

Gri dak Aristotle geh du nau mi\ n kơnh tēh n'hanh yơ mra mô nkān tay
tāt nōk dơi geh pa\ng!



Gri dak Aristotle

Mbu\ t nkra: Lamis Al-Asali

Nom chrang [oi rup: Kamal Sharaf

Nom rblang: H' Thủy - K Toàng

Po\k sa\m [u\ t rblang geh tâm kơi boh UNICEF Việt Nam n'hanh Viện
khoa học nđạ\p nti Việt Nam



3asafeer.com



The original work of this book was made possible through the generous support of the All Children Reading: A Grand Challenge for Development (ACR GCD) Partners (the United States Agency for International Development (USAID), World Vision, and the Australian Government). It was prepared by Asafeer Education Technologies FZ LLC and does not necessarily reflect the views of the ACR GCD Partners. Any adaptation or translation of this work should not be considered an official ACR GCD translation and ACR GCD shall not be liable for any content or error in this translation.





Gri dak moh sa\k Aristotle rêh ta kôlao Chai ngai rai đah a\p ba\l gri
[ua\t ma nôm. Khân pa\ng tēm le\du nar gay tâm gơm tâm lôr ndrel
yo\ng Aristotle jêng du mlâm gri geh du uơ\mô#.



Aristotle ue\h êng rlau đah a\p ntil gri [ua\t hôm e. yơ vay mi\ n kơnh ma nau rēh pa na\p ue\h reh. Yơ ndōl joi wa\ng du ndơ geh êng. Yơ ha\ n chiau mê#ng kōlao Chai gay joi wa\ng nau nơm kập u\ch, yo\ng mô dơi joi geh moh ndơ. Gri dak Aristotle le\rēh du\t jo\hôm: du rba\ n năm deh. Yơ ne\mra mphām moh nau rēh lôch âk khay na\m, moh ir a\p tở\kno\ng nkoch bri n’hanh pâl lôr? Tâm nôk yơ ne\ gu n’hanh rvê...



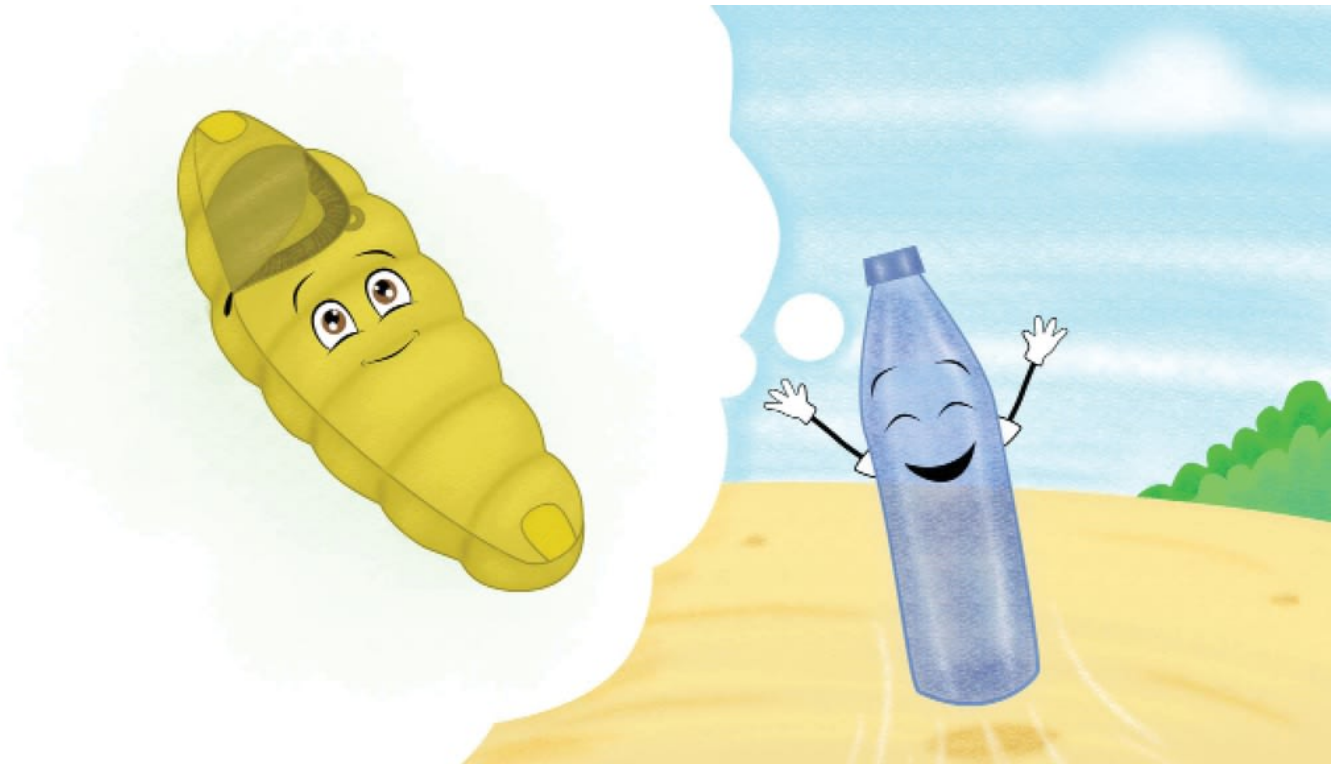
Du mlâm gri dak kao gu\ r n'gah tâ ta koh. Tâm trôm gri geh n'ha po\k ba\o.



Gri gu\ r p\ok n'ha po\k ba\o j\eh ri ra\k t\eh: "Pla\ch rg\ar hom nau r\eh ma ba\l. \on t\eh d\oi d\ak j\eng geh nau mayh gay gri [ua\t pla\ch ma nau r\eh ue\h reh rlau".

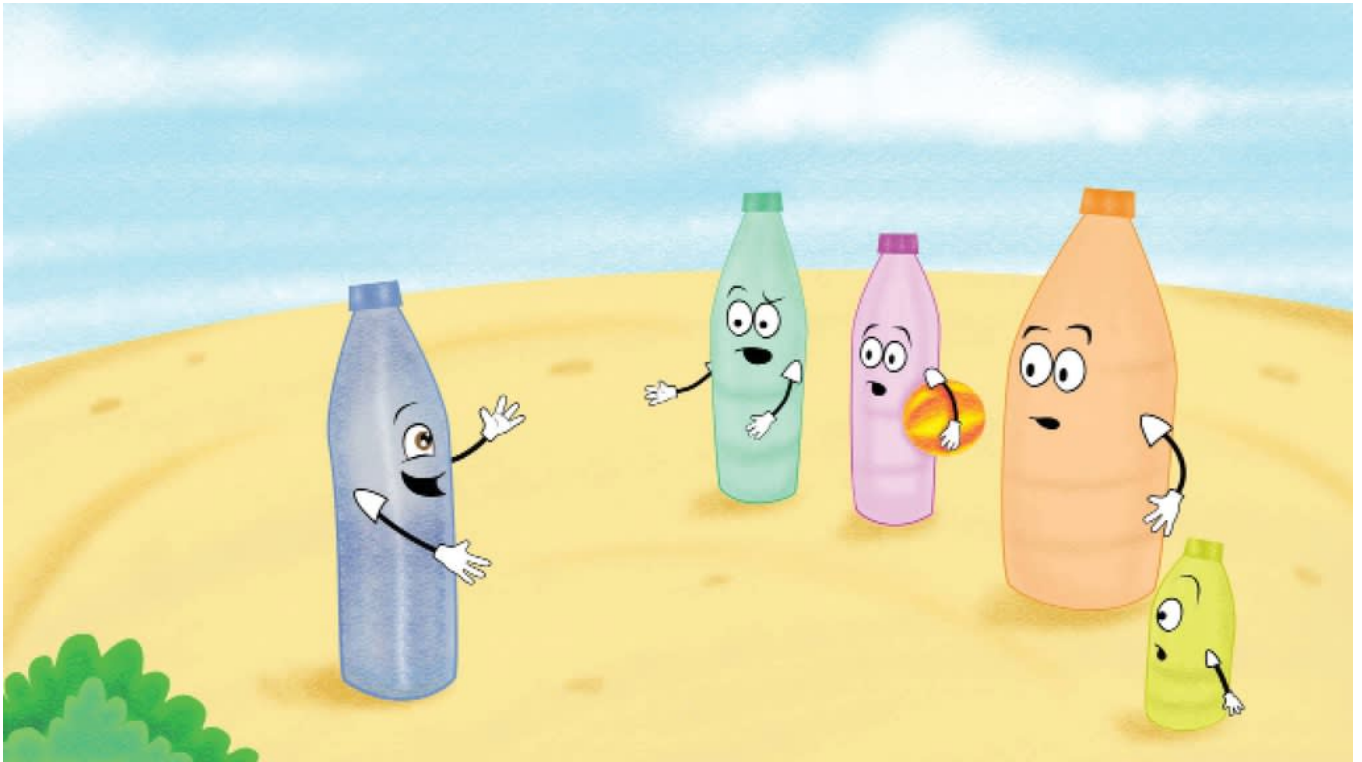


Mlâm gri dak gu\ r ua\ nh a\ p ntil gri [ua\ t chiau mê# ng n' hanh ngoi tay:
- Lah mphung ba\ l joi mập du mlâm thu\ ng ndjah la\ p mon nđơ tay.
Mphung ba\ l mra dơi jêng du gu\ l ntil ma kho ao kon se, [ia\ lah du gu\ l
ma po\ l la\ k, n' hanh di to\ ng đj rôp la\ p, a\ p ba\ l dơi ha\ n nchong
le\ rngôch bri neh tâm ban du gu\ l du\ ng bê# ch.



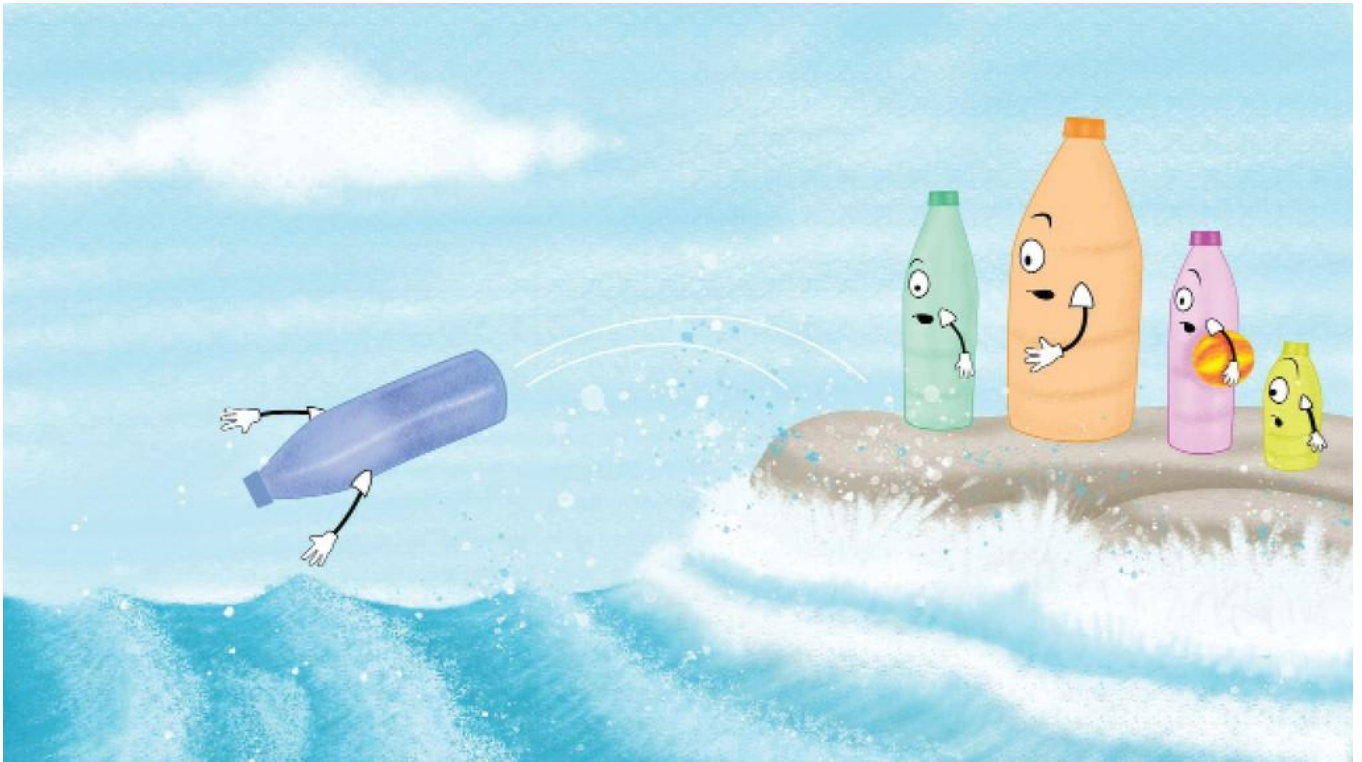
Gri dak Aristotle nda\ t ndrât hâk ra\ m ir n'hanh ngoi:

- La\ p mon ndơ tay mra si\ t djôt ân gâp nau rêu ueh ueh rlau. Gâp way geh nau mi\ n konh dơi mra jêng du gu\ l ma du\ ng bê\ ch n'hanh ha\ n nchong chiauh mê\ ng le\ rngôch bri neh. Gâp mra geh âk naunchong ha\ n.



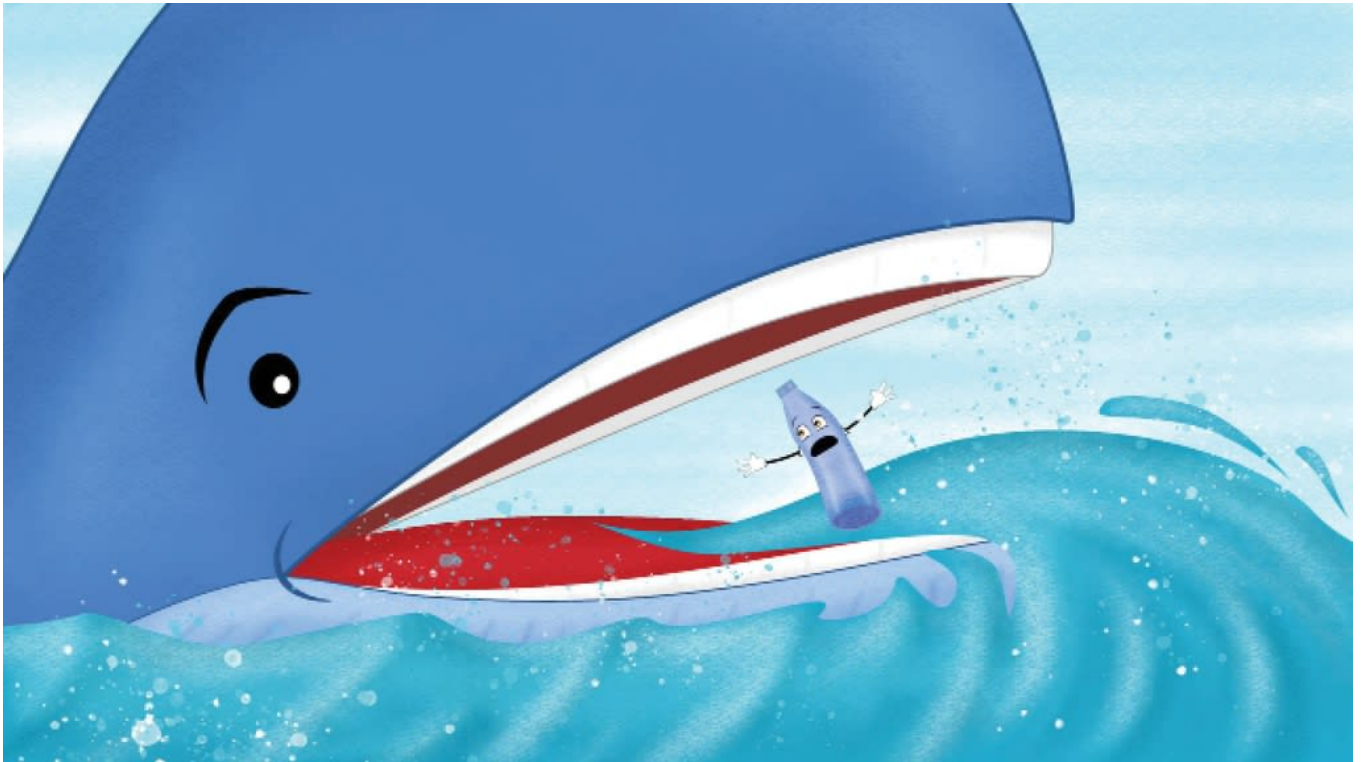
Mpum gri [ua\ t h m e nter t h:

- W r, [h i h m Aristotle, l i d  ng ha n, gu ta  r n'hanh mphung h n h m. Mphung h n mra t m nkoch bri n'hanh p l l r du t ra m ya . n'hanh ba l gi t ne , ba l d i geh kol t m ndu l ma du ml m kon ka rveh. Mph m ba l mra [ r di lah geh nau ngluh geh?

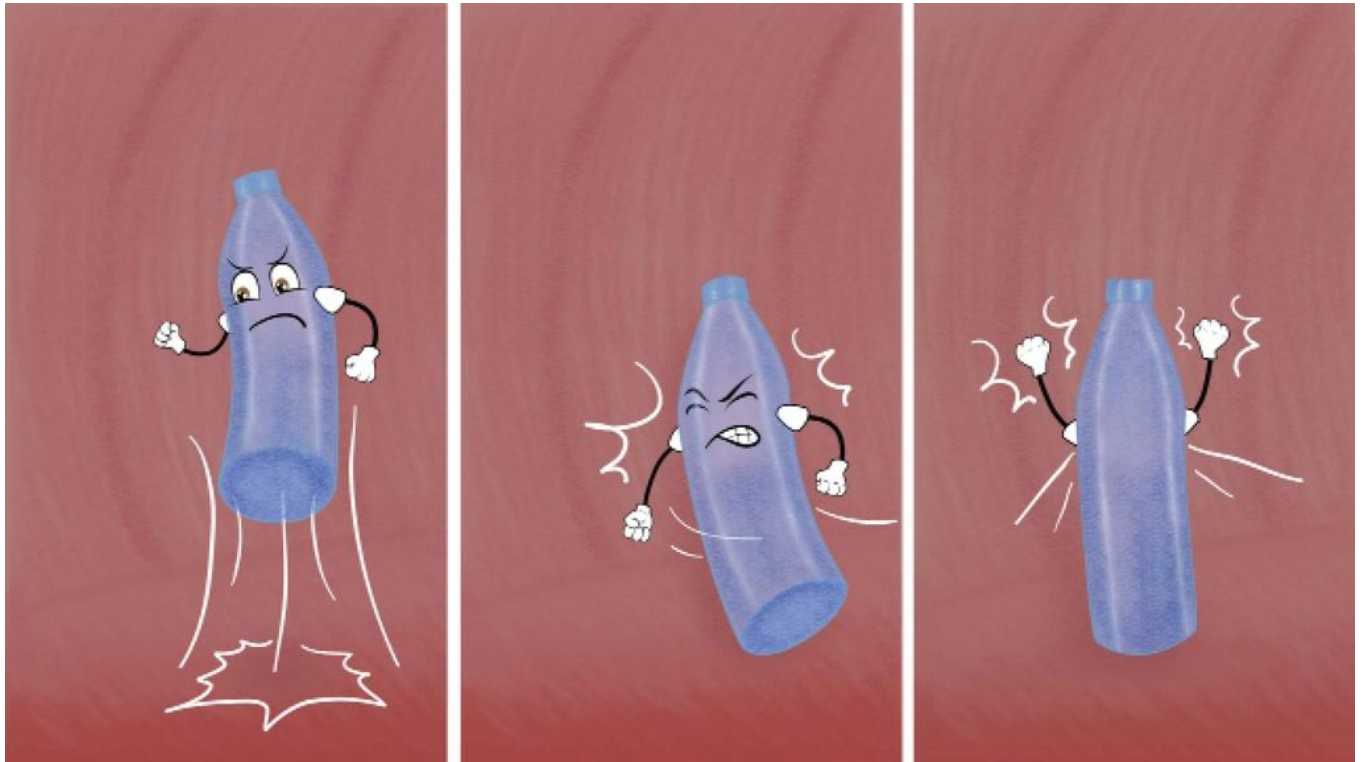


Aristotle pơ\ua\nh m phung ba\l n'hanh lah:

- Kập tâm mập, le\mphung ba\l ma gập. Gập le\ntu\nh lah jêh. N'hanh Aristotle nda\ t ntru\ nh tâm dak rlai. a\p tở\dak ngkho\ch eeng ndri\rdu yơ ha\ n, tất nôk ndrât moh ntu\k...



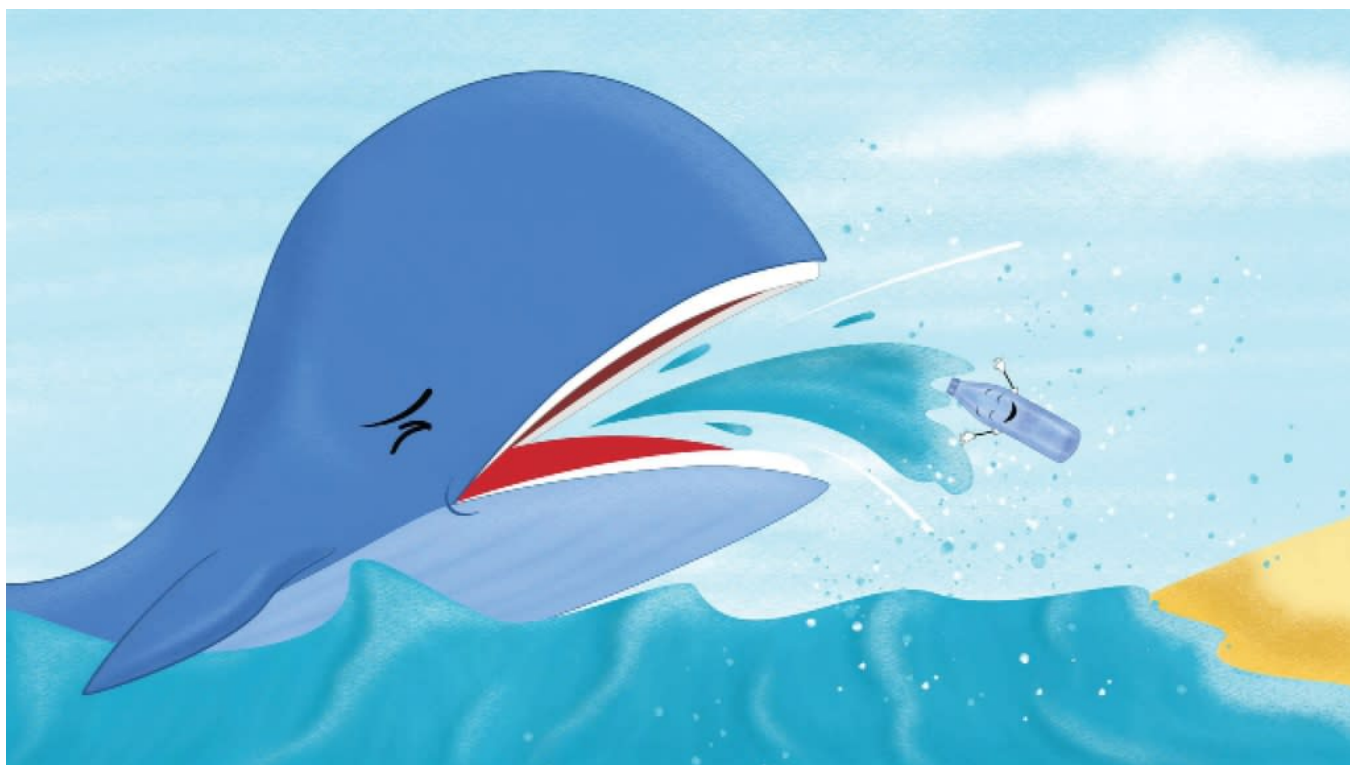
Du mlâm kon ka rveh têh rêh rva\ n út Aristotle n'hanh yơ mô gi\ t moh
nd [u! Aristotle rvê: "Di lah he kol ta aơ, kôn#h ka rveh yô# nđach aơ
mra dơi geh nâu kô#t n'hanh he mra a\ t mô dơi tâ#t ma thu\ng la\p
mon nđơ tay.



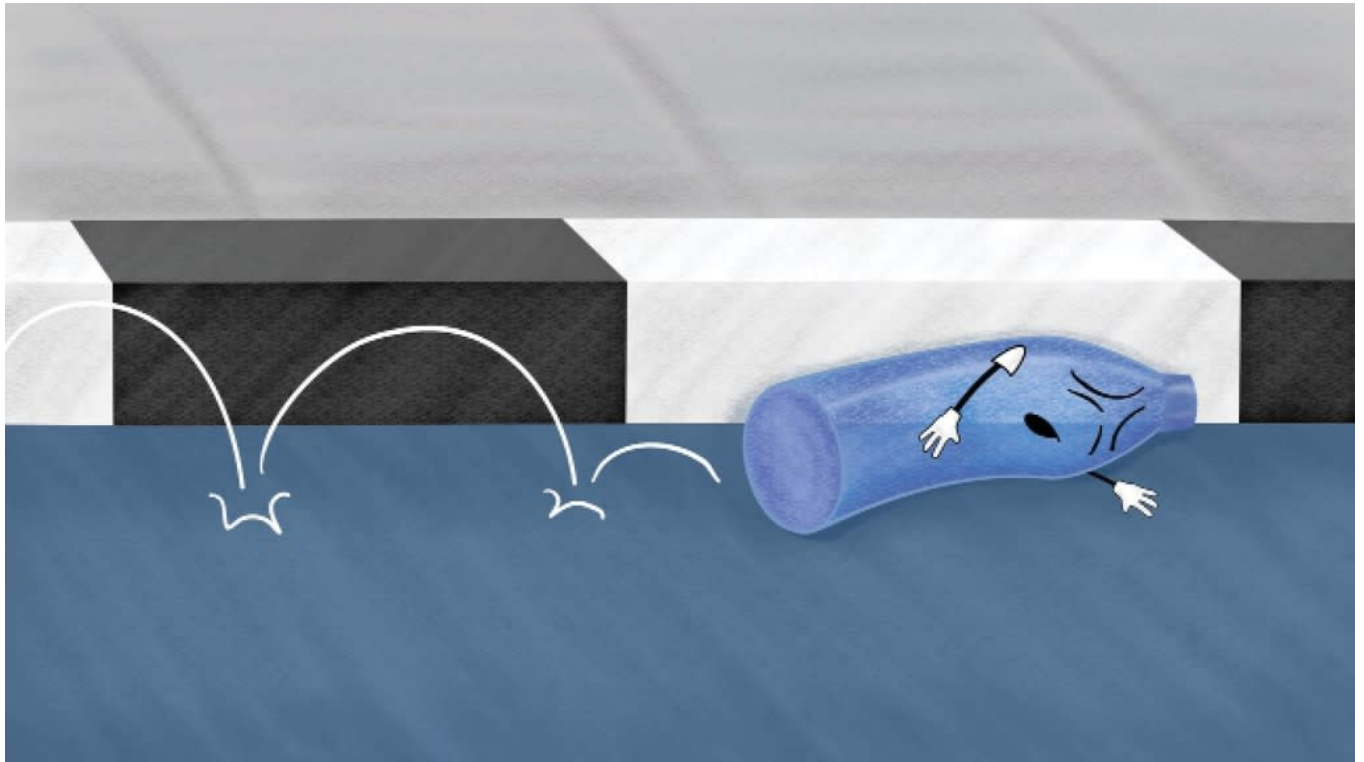
Yor ne\, Aistotle ntom mbang ta bôk ka rveh. Yơ ne\nsa\t n'hanh jot jâng n'hanh rlong [ư a\p ntil dơi geh mboh lah kônh ka rveh. Lôch ne\Aristotle nter tênh:

- Ở kô ranh ka rveh dẫn ta\ng ia\t ma gâp ngơi, Kô ranh ndôl mập nau kri\t tênh yor lah gâp mra kol tâm ndu\l may. Gâp mra dơi geh [ư rai may lah gâp gu\ta aơ. N'hanh gâp mô dơi geh mập nau mi\ng kônh ma gâp dơi mra jêng geh nga\ng. Ta\p na\ng gâp mra dơi rêh tât du rba\ng na\ng may gi\t đơ\ng lah mô?

Aristotle saw lots of other bottles in the recycle bin. There were red bottles and blue bottles. Aristotle sat and waited. Finally, a truck arrived and stopped near the recycle bin. The truck raised the bin and all the bottles were transferred to the truck.



Ka rveh ntom mep ji ndu\l, tat lach, ka le\ta\ng bar ngoi ma Aritotle le\ngluh gi\l jeh. Yor ne\ka rveh re mpeh ta koh jeh ne\lruh yor ngluh du boh ta ndu\l.



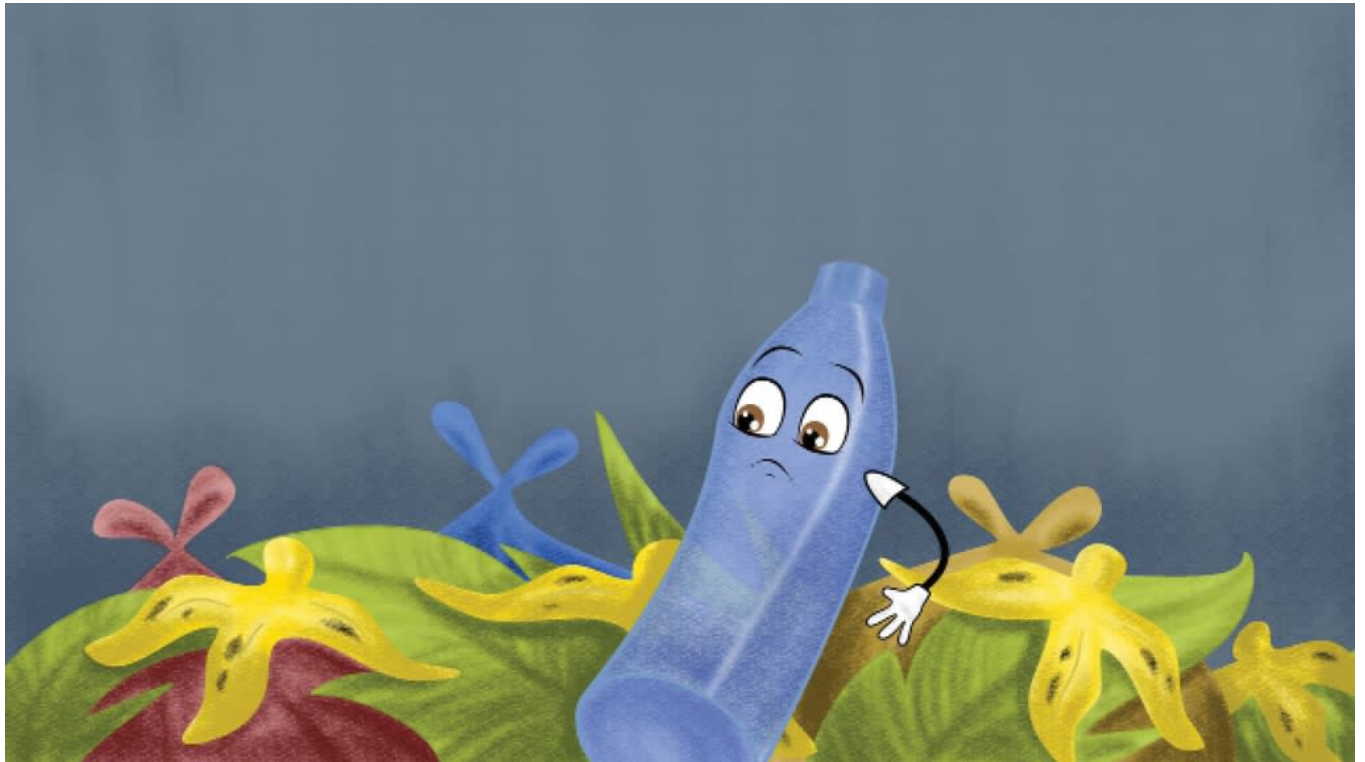
Gri dak Aristotle ha\ n, ha\ n nga\ n tât nôk hô ji o\ k. Yơ lầg sa\ k gay
sê#p rêp ma\ t bê#ch jêh ne\ ndrât moh ntu\ tât



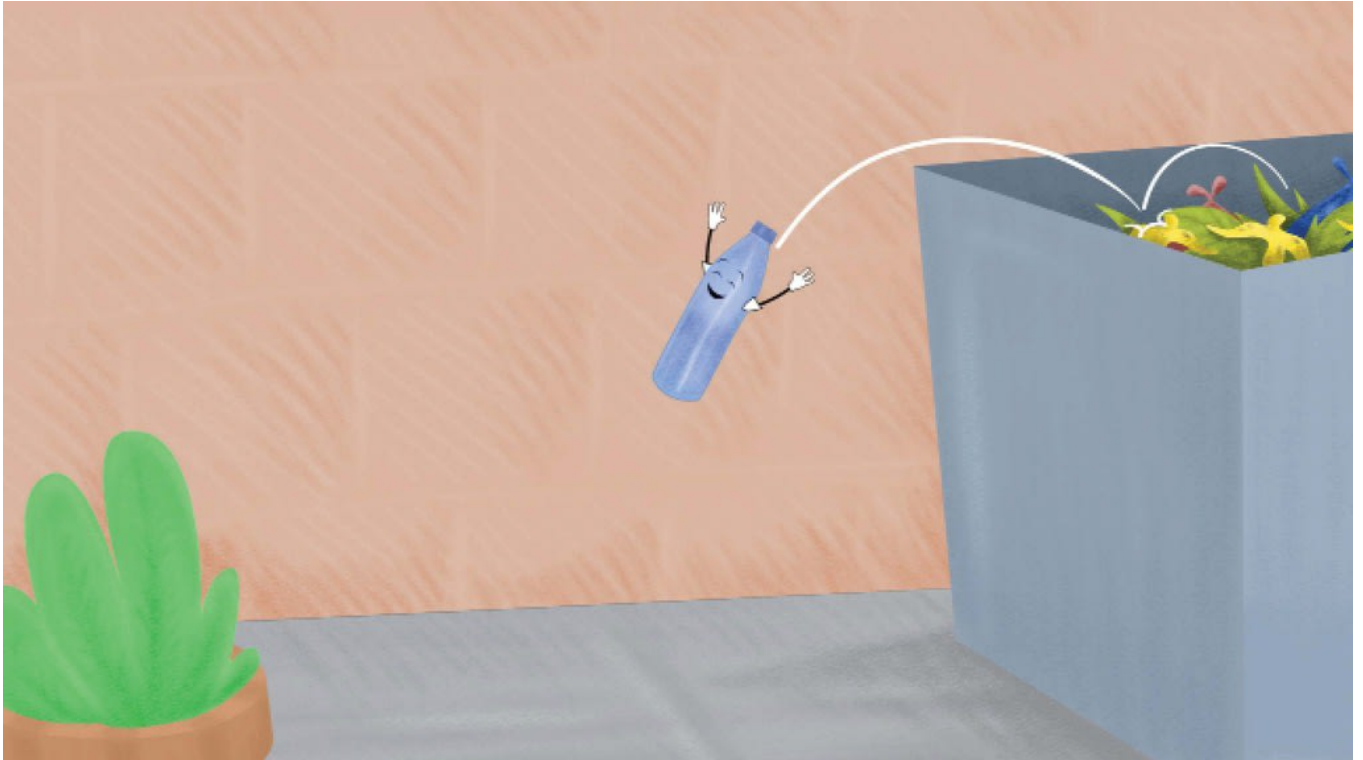
Du mpang ti tēh rēh nhu\p so\k Aristotle n'hanh dōnh yō ka lō. Nōk
ua\nh ka lō moh nau geh ngluh, yō sōr du hē bu klō nsōh ao ndrēh
ndool djōt yō ha\n.



Lôch bar pe nhuat jâng... bu klô ntâm Aristotle ta du mlaam thu\ng têh.
Aơ jêng du thu\ng ndjah la\p mon nơ tay, di lah mô?



Yo\ng Aristotle ua\ nh chiau mê#ng, yơ kno\ng sảo ntau pri\ t n'hanh ấk n'ha si.



Aristotle rvê nga\ n gay geh nau klaih ngluh bợ thu\ng ndjah ơ. Aristotle [ôch [ôch:

- Gập geh nau mpau du\ t ueh. Gập dơi geh joi trong tất thu\ng la\ p mon nơ tay.

Jêh ri Aristotle nsa\ t [ơ [ơ tất nook klaih ngluh ma thu\ng ndjah n'hanh tu\ p pa dâng nhah vâ.



Ka lơ neh, du ntêl jaang mpô mpa rla\Aristotle mpeh ma jêh ri mpeh chiau. Lôch ne\mpeh ma jêh ri mpeh chiau du tơ\tay. Aristotle sươ wai ma\t nga\ n nter têh:
- Hây! Lơi di\ng rla\gập tay!



Du koonh mieo ngoi ndot:

- O'i gri bên klâng! Gáp da\ n yo#nga\ n. Gáp mô ndra u\ ch [ư ân ba\ wai ma\ t, da\ n chaloi ân gáp yơ\.

Aristotle plơ\ lah:

- Gáp mra chaloi ân ba\ yo\ ng ba\ ndju\ nh gáp tất thu\ ng la\ p mon nơ\ tay hom yơ\.



Kônĥ mieo wi\we\n'hanĥ lah:

- Hây, gâp mô gi\ť thu\ng ndjah ne\moh ntu\k ya\ . Yo\ng kâp ua\ng [ât, gâp ba\ba\l ta kơi jêĥ ne\mphung ĥe mra ĥa\n ndrel joi ntu\k ne\.



Kônh mieo nchua\ t ta ơ tât ta ri\, bợ kui\ l n'gar ơ tât kui\ l n'gar ri\, jêh ne\ ndrât...



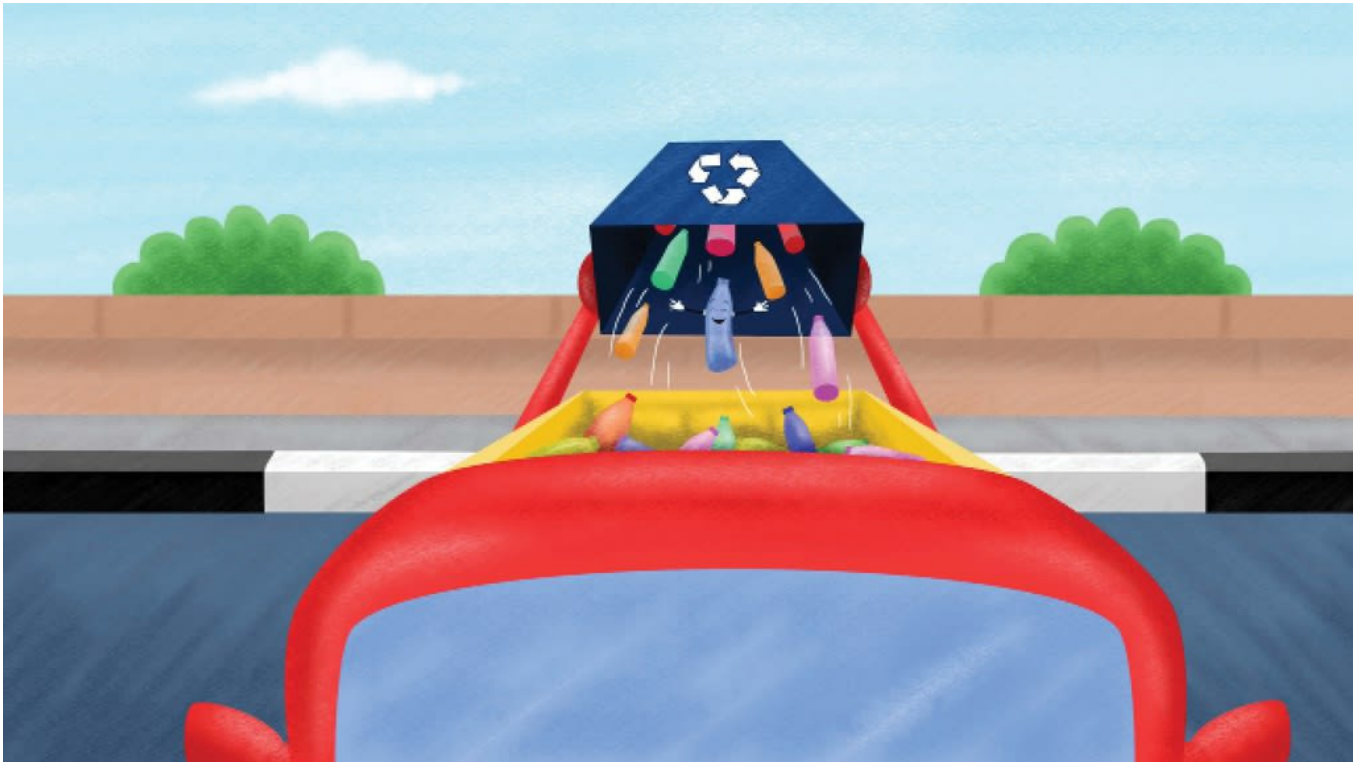
Gri Aristotle nter tên:

- njuh [ât, njuh [ât. Aơ hôm! Nau mi\ n kơnh ma gập mra gơnh tăt nga\ n hôm. Gập geh du nau mi\ n kơnh tên n'hanh tăt lôch jêng gập mra dơi tăt aơ!

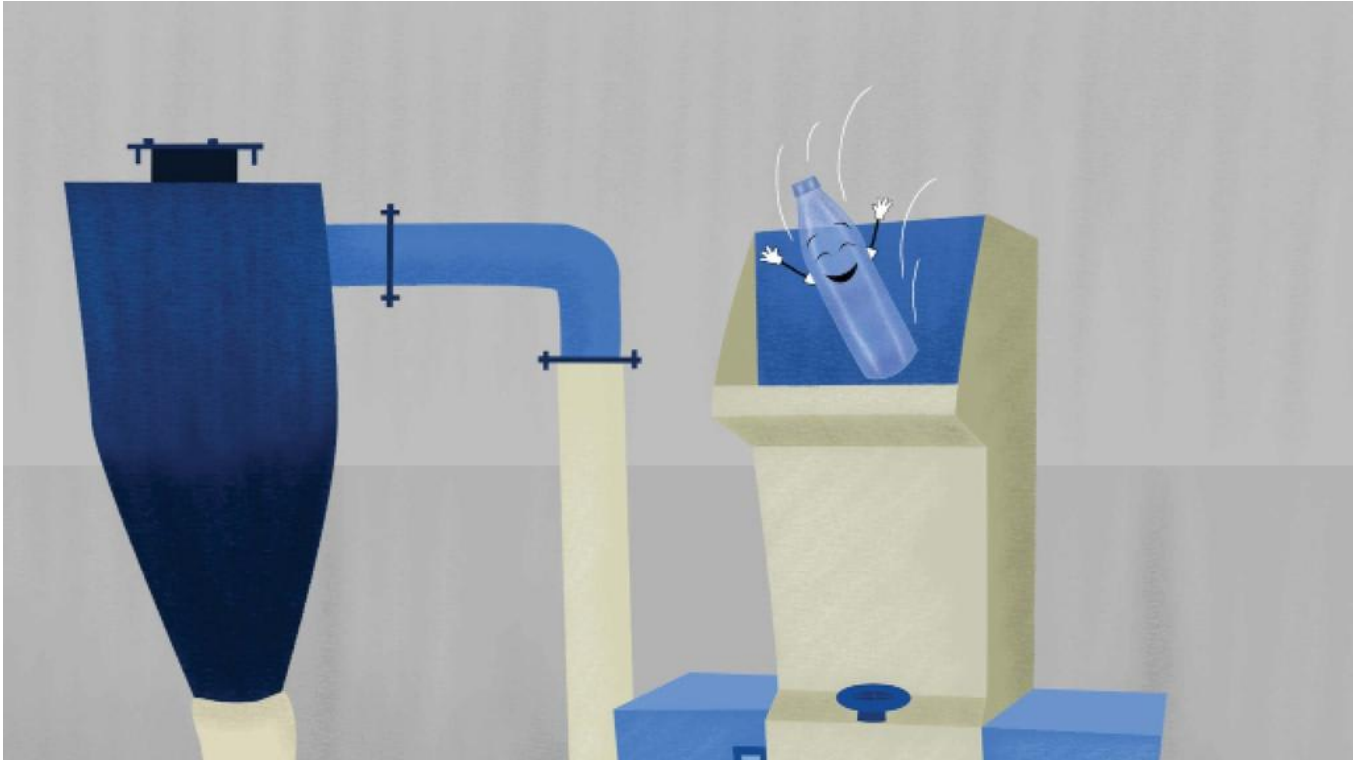
Aristotle lôch ngơi kda\ t tâm thu\ ng ndjah la\ p mon nd tay.



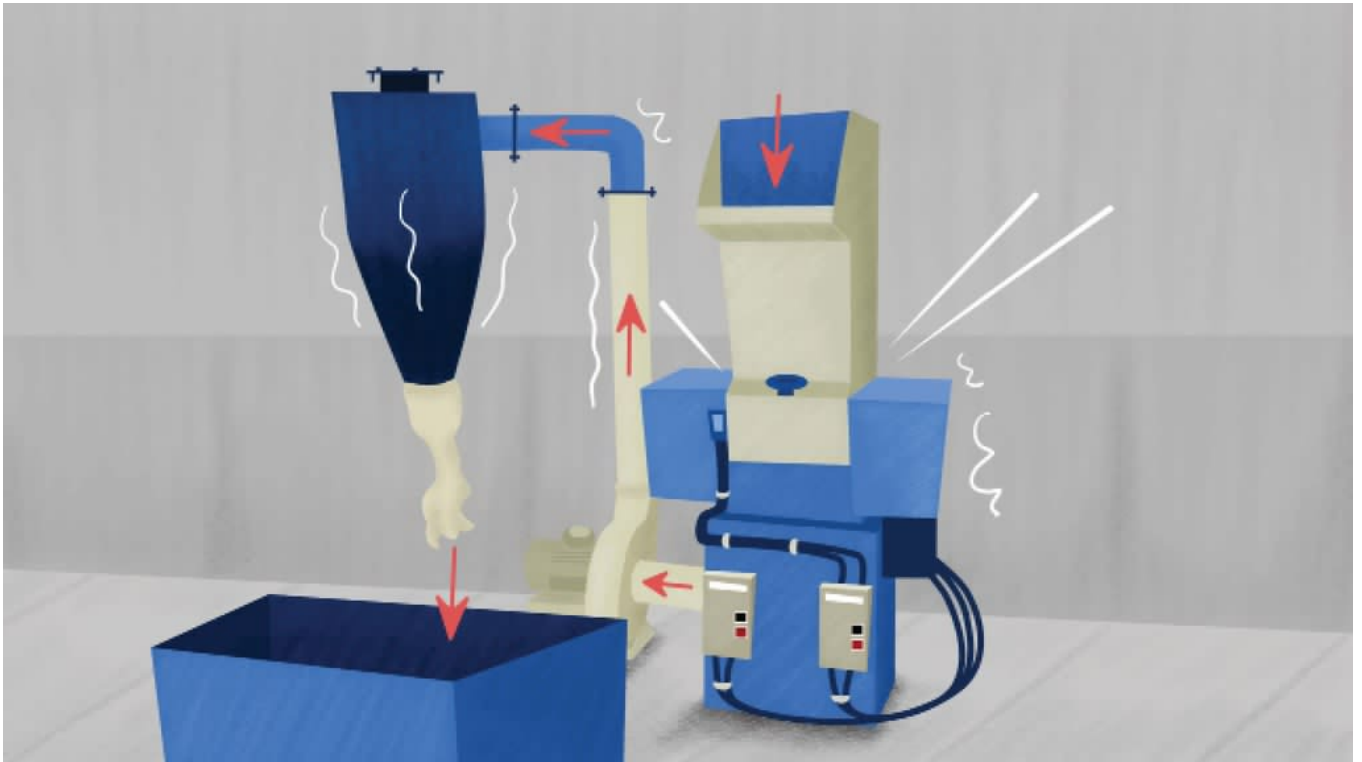
Aristotle sợ âm rất gri [ua\ t tâm thu\ng la\p mon nơ. Geh gri dak kao cha\ng. geh rgi dak kao ndrêh. Aristotle gu\kâp.



Tất lôch, du mlâm ndeh rdeng ha\j tất n'hanh nkân êp ma thu\ng ndjah la\p on nđơ. Rdeh rdeng pư thu\ng ka lơ n'hanh le\di\ng le\gri [ua\t dơi khu\t tâm thu\ng pa kơi ma rdeh.



Rdeh rdeng ha\ n tât du ngih ma\ y la\ p mon nơ. Gri dak Aristotle kda\ t ta du ko# ma\ y têh nga\ n.
- Yơ đả\ p mpa\ n nga\ n. nau mi\ n kơnh ma yơ mra gơnh jêng nau nga\ n daal ya\ , di mô?



Ra\k, ru\p ru\m... rao kloh, rpa ha\ch, nda\ch vi\l... du mlaam mhe doi
ngluh du.
Gri dak Aristotle ngluh du bôh mpeh ri\ma mlâm ma\y... nau mi\n kônh
ma yô ne\le\ngluh jêng nau nga\ng mô?



Gri dak Aristotle ngluh du bôh mlâm ma\y n'hanh nau mi\ n kônh ma yô
le\jêng nau anga\ n nga\ n. Ôi gri dak Aristotle, aô di anga\ n jêng ba\ l
mô?



Lôch